

MASTER PROFESSIONNEL - Domaine Arts, Lettres et Langues - Mention Traduction et Interprétation

RNCP30017 · RNCP · Publiée

L'essentiel

Niveau de qualification	Niveau 7
Sigle	MASTER — Master
Code(s) NSF	136f
Code(s) ROME	E1108, E1205
Type d'enregistrement	Enregistrement de droit
Date d'échéance	31/10/2019

Certificateur(s)

Ministère de l'Enseignement Supérieur

Université de Bourgogne

<http://www.u-bourgogne.fr>

Résumé de la certification

OBJECTIFS ET CONTEXTE

A compléter (Reprise)

ACTIVITÉS VISÉES

Seul parcours concerné par la mention au sein de l'UBFC, la formation de Master Traduction multimédia (T2M) vise à offrir à des étudiants titulaires d'une licence LEA ou d'un autre diplôme de niveau L sous réserve de la maîtrise active et de même niveau de 2 langues vivantes étrangères une spécialisation progressive en M1 puis intensive en M2 dans les domaines du sous-titrage audiovisuel et de la localisation de produits multimédias, qui constituent 2 niches sur le marché actuel de la traduction professionnelle

Les titulaires du master T2M auront vocation à intervenir prioritairement en tant que :

- Traducteur de l'audiovisuel (sous-titrage, synchronisation, audio-description)
- Localisateur multimédias
- Traducteur spécialisé
- Ils pourront par ailleurs, intervenir aussi dans des secteurs comme les industries de la langue, la gestion de corpus multilingues et l'interprétariat de liaison.

Le diplôme devra être capable :

- D'évaluer l'ancrage culturel d'un produit multimédia en langue source et le localiser en langue cible
- D'évaluer les enjeux terminologiques, phraséologiques et plus généralement techniques d'un produit texte ou multimédia appartenant à un domaine spécialisé, et d'identifier les ressources nécessaires pour réaliser un projet de traduction
- De manipuler les outils informatiques spécifiques à la localisation et à la traduction audiovisuelle
- De manipuler les outils informatiques d'environnement de traduction (TAO) et de gestion d'informations multilingues (mémoires de traduction, bases terminologiques, corpus alignés, bases de données multilingues...)
- De gérer un projet de traduction-localisation, de l'acquisition d'un projet à sa livraison, en assurant le respect d'un cahier des charges et d'un processus de contrôle de qualité suivant les normes applicables
- D'organiser et produire, sous forme multimédia une campagne de communication à destination d'une communauté linguistique et culturelle étrangère

COMPÉTENCES ATTESTÉES

Pour la formation :

On distinguera des compétences linguistiques et des savoirs faire techniques et traductologiques.

Compétences linguistiques : Communication professionnelle écrite et orale en langue cible, communication générale écrite et orale en langue cible.

Compétences techniques : Maîtrise des outils informatiques de l'environnement du traducteur, maîtrise des langages propres à la localisation et au sous titrage, connaissance du fonctionnement du marché de la traduction professionnelle

Compétences traductologiques : Maîtrise des techniques de sous titrage et de localisation, maîtrise des différentes étapes du processus de traduction professionnelle, initiation à l'interprétariat.

Compétences acquises à l'issue de l'année de M1 :

Consolidation et approfondissement des acquis antérieurs en matière de compétences linguistiques écrite et orale.

Connaissance du monde professionnel

Introduction aux outils du traducteur professionnel

Initiation à la traduction spécialisée professionnelle

Compétences acquises à l'issue de l'année de M2 :

En M2, la maîtrise des deux langues de travail (B et C), en plus du français langue maternelle (A), est supposée acquise. Les enseignements portent donc EXCLUSIVEMENT sur les compétences professionnelles attendues de traducteurs spécialisés dans les domaines de l'audio-visuel et de la localisation.

Compétences techniques: Maîtrise des outils informatiques de l'environnement du traducteur (bases de données terminologiques, mémoires de traduction, alignement de corpus), maîtrise des langages propres à la localisation et au sous titrage, connaissance du fonctionnement du marché de la traduction professionnelle

Compétences traductologiques : Maîtrise des techniques de traduction audiovisuelle et de localisation, maîtrise des différentes étapes du processus de traduction professionnelle, initiation à l'interprétariat.

Blocs de compétences

RNCP30017BC01 — Compétences linguistiques

LISTE DE COMPÉTENCES

UE1 et UE2 Langues A et B semestre 1 (M1) 12 ECTS

RNCP30017BC02 — Compétences professionnelles

LISTE DE COMPÉTENCES

UE3 Connaissance du monde professionnel semestre 1 (M1) 6 ECTS,

UE 4 Traduction écrite spécialisée semestre 3 (M2) 6 ECTS,

UE 5 semestre 3 (M2) 6 ECTS

RNCP30017BC03 — Savoirs et techniques

LISTE DE COMPÉTENCES

UE4 semestre 1 (M1) 6 ECTS

UE5 semestre 1 traduction multimédia (M1) 6 ECTS,

UE1 Outils et environnement du traducteur multimédia semestre 3 (M2) 4 ECTS,

UE2 semestre 3 Localisation (M2) 6 ECTS,

UE3 semestre 3 Sous-titrage (M2) 8 ECTS

RNCP30017BC04 — Stage en entreprise

LISTE DE COMPÉTENCES

Semestre 2 (M1) – 30 ECTS semestre 4 (M2) – 30 ECTS

Secteur d'activité et type d'emploi

SECTEURS D'ACTIVITÉS

Traduction, interprétariat : Collectivité territoriale, entreprise et auto-entreprise, institution parlementaire, société de services

Réalisation de contenus multimédias : Agence de communication, agence de promotion et de marketing direct, entreprise et auto-entreprise, société de production ou de postproduction audiovisuelle, cinématographique, studio de création graphique, studio de films d'animation

TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES

- Traducteur spécialisé
- Localisateur
- Traducteur audiovisuel
- Chef de projet de traduction
- Gestionnaire de ressources linguistiques numériques

RÈGLEMENTATIONS D'ACTIVITÉ

A compléter (Reprise)

Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

Tension de recrutement (DARES 2024)	Très faible (1/5) Moyenne pondérée par l'emploi ; les familles ci-dessous s'échelonnent de 1 à 2 sur 5.
Facteurs principaux	Non-attractivité salariale
Salaire médian (mensuel)	2 300 €
Familles professionnelles (FAP)	U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible) U1X82 — Graphistes, dessinateurs, stylistes, décorateurs et créateurs de supports de communication visuelle · tension 1/5 (Très faible)
Projets de recrutement (BMO 2026)	3 927
Jugés difficiles à recruter	23 %
Emplois saisonniers	23 %
Familles professionnelles (FAP)	U0X81 — Interprètes U1X82 — Graphistes, dessinateurs, stylistes, décorateurs et créateurs de supports de communication visuelle

Voies d'accès

MODALITÉS D'ACCÈS

Formation initiale, Formation continue, Apprentissage, Contrat de professionnalisation, Candidature individuelle, VAE

PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

A compléter (Reprise)

COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE, FORMATION CONTINUE

OUI

Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)

COMPOSITION DU JURY — APPRENTISSAGE

NON

COMPOSITION DU JURY — CONTRAT DE PROFESSIONNALISATION

OUI

COMPOSITION DU JURY — CANDIDATURE INDIVIDUELLE

OUI

Pour partie du diplôme VA jury VA

Jury VES

COMPOSITION DU JURY — VAE

OUI

Jury VAE

Base légale

Date d'échéance de l'enregistrement 31/10/2019

Pour plus d'informations

LIEN VERS LE DESCRIPTIF

<http://www.u-bourgogne.fr>

Université de Bourgogne

Fiche officielle (France Compétences)

<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/30017/>